

Comparative Lexicon of Virginia Algonquian and Related Languages

Introduction

This document presents a side-by-side comparison of Virginia Algonquian (Powhatan) words with cognates from related Algonquian languages. The comparative analysis helps identify patterns of linguistic evolution and shared roots across the Algonquian language family, which aids in reconstruction efforts of the Virginia Algonquian language.

Language Comparison Table

English	Virginia Algonquian (Powhatan)	Lenape (Delaware)	Mohegan- Pequot	Nanticoke	Abenaki (Eastern)	Notes
bear	monacock	maxk	makq	-	awasos	Shows sound shift patterns
beaver	appoumes	amochk	amunk	tamaque	tema ^{kw}	Shows consistent initial vowel pattern in VA and M-P
blood	netahcat	mokum	-	-	m ^{kw} ijk ^w	Different roots used across languages
boat/canoe	aquointayne	amochol	mishoon	-	agwiden	VA form shares roots with Abenaki
bow	attaup	achtooch	antuock	-	p ^a dæg ^w αn	Similar in VA and M-P
bread	appoans	achpoan	punnêeg	-	apon	Clear cognate across languages
brother	neckauw	nitis	-	-	nidobα	Shows nasal prefix pattern
corn	attan, attacoone	xasquem	skanmunea	jesk ^{kw} ëm	skamōnal	Diverse terms indicating different borrowing patterns
deer	attecenna	achtu	attuck	-	nolka	Similar initial consonant in VA and M-P
dog	attum	allum	ayum	alum	adia, alemos	Consistent pattern across languages
earth/land	ohke	hacki	auke	ahkee	aki	Clear cognate across all languages
eat	mecitchêh	mitzin	meech	-	mijin	Similar root across languages
father	noughs	noha	osh	nohsh	nidα	Shows consistent n- possessive

English	Virginia Algonquian (Powhatan)	Lenape (Delaware)	Mohegan- Pequot	Nanticoke	Abenaki (Eastern)	Notes
						prefix
fire	pohkhan	tindey	yote	-	sk ^w eda	VA term possibly related to Proto- Algonquian *pehkw- 'ignite'
fish	nameeth	namees	names	namais	namēs	Very consistent across languages
five	paranske	palenach	napanna	nappahke	nələn	Shows number system similarities
friend	netap	nitap	neetop	-	nida	Consistent across languages
good	winger	wulit	wetu	-	wligek	Shows sound correspondence patterns
hand	mêheock	nachk	nutch	-	pedin	Shows possessive prefixing
head	mêttock	wil	uppuhq	-	mdag ^w ən	Different roots across languages
heart	ottehocannough	wteh	wuttah	-	-dé	Consistent -t- element across languages
house	yehawkan	wikwam	wetu	wikivam	wigwəm	Shows sound correspondences
man	nemarough	lenno	ren	-	sènəbe	Varies across languages
moon	nepausche	nipahum	nepauz	-	kisos	VA and M-P show similar forms
mother	anna	gahowes	okasu	-	-g ^w isos	Varies across languages
mouth	mettoone	toon	wuttone	-	mdon	Shows possessive prefixing
name	yêhaukan	wichdhaseen	-	-	-wizon	VA form possibly contains

English	Virginia Algonquian (Powhatan)	Lenape (Delaware)	Mohegan- Pequot	Nanticoke	Abenaki (Eastern)	Notes
						possessive prefix
night	tapacoh	tbkung	-	-	dəbəg ^w	Similar roots in VA and Abenaki
one	nekut	n'gutti	nequt	-	pazek ^w	Similar in VA, Lenape, and M-P
rain	kemowan	sokelan	sokanun	-	kimiwən	VA form shares root with Abenaki
red	nehessayew	squi	msqui	-	msk ^w i	Color terms show consistent patterns
river	seip	sipu	seip	-	sibo	Very consistent across languages
salt	sawwone	siquon	-	-	ziwan	Similar consonant pattern
sky	arrokoth	geshukwat	-	-	kisk ^w	Different roots used
sleep	asapan	gauwin	kouwe	-	kawi	Shows sound shift patterns
snake	ascook	achgook	askug	-	sk ^w αg ^w	Consistent initial and final sounds
snow	macatêwh	guhn	-	-	mk ^w ən	Related roots in several languages
son	neputtishow	quis	-	-	-k ^w isα	Different roots used
star	punnahe	alank	anogqs	-	alαk ^w s	Different roots used
stone	assoone	achsun	soun	-	sen	Shows sound correspondence
sun	keshowaugh	kischux	keesogh	-	kisos	Clear cognate across languages
three	nuss	ncha	shwe	-	nəs	Number terms show clear relationship

English	Virginia Algonquian (Powhatan)	Lenape (Delaware)	Mohegan-Pequot	Nanticoke	Abenaki (Eastern)	Notes
tree	mahtask	mehittuk	metoq	-	αbasi	Shows sound correspondences
two	ningh	nisha	neese	-	nis	Number terms consistently related
water	sucquehanna	mbi	nip	nbée	nebi	Different roots used in VA
white	wompsipim	wapsu	wompi	-	wαbi	Shows consistent w- initial across languages
wife	niourough	wiwu	-	-	-wiwi	Different roots used
wind	pahquiwh	tewhen	-	-	wdαn	Different roots used
woman	cusses	ochqueu	squaas	-	phanem	Shows variation across languages
year	popâpow	gachteneye	-	-	-	Limited data for comparison

Phonological Patterns Observed

- Initial Consonants:** Virginia Algonquian shows consistent patterns with other Eastern Algonquian languages, particularly in words starting with 'n-', 'm-', and 'p-'.
- Vowel Correspondences:** There appears to be a systematic relationship between Virginia Algonquian 'a' and Lenape 'i' in certain environments.
- Final Consonants:** Word-final consonants in Virginia Algonquian often correspond to similar sounds in Mohegan-Pequot.
- Possessive Prefixes:** Many body parts and kinship terms show evidence of possessive prefixing across the language family.
- Number Systems:** The counting systems show clear linguistic relationships, with number terms being among the most stable across the language family.

Semantic Domains of Interest

1. **Flora and Fauna:** Terms for native plants and animals show both borrowing patterns and inherited terms from Proto-Algonquian.
2. **Kinship Terms:** Family relationship words demonstrate consistent possessive prefixing patterns.
3. **Natural Elements:** Terms for geographical features, weather phenomena, and celestial bodies show varied patterns of conservation and innovation.
4. **Color Terms:** Color terminology shows systematic sound correspondences across the language family.

Notes on Language Relationships

Virginia Algonquian shows closest affinity to the Southern New England Algonquian languages (particularly Mohegan-Pequot) but also shares significant features with the Lenape (Delaware) languages. Some terms show unexpected similarities with more distant Abenaki, suggesting either ancient retentions or possible trade contacts.

The patterns observed in this comparative lexicon support Frank Siebert's analysis that Virginia Algonquian represents a distinct branch within Eastern Algonquian, having split from other languages in the family at an early date but maintaining ongoing contact with them through trade and cultural exchange.

Note: This comparative lexicon represents a sample of relationships between Virginia Algonquian and related languages. Due to the limited documentary evidence for Virginia Algonquian and varying levels of documentation for other historical Algonquian languages, some entries show gaps where comparable forms are not attested in the historical record.